

## Prefacio a la traducción

El Pluralismo Jurídico más que un concepto legal es una forma de entender democráticamente que tenemos una riqueza de conocimientos y saberes de diferentes culturas indígenas que ancestralmente ocupan diversos territorios en América Latina. Estos saberes también son jurídicos y deben dialogar de manera equitativa con la legislación ordinaria de nuestra cultura legal vigente.

Entender y comprender estas prácticas jurídicas indígenas requiere que visualicemos la “cultura indígena” no como una excepción sino como una parte crucial de nuestras discusiones sobre esta temática. Para ello requerimos la participación conjunta de los pueblos indígenas en las discusiones actuales sobre el pluralismo jurídico. Una manera de reivindicar los derechos de los pueblos indígenas en este campo es a través de la presentación de publicaciones sobre temas jurídicos en idiomas nativos.

Muchas veces se precisa que únicamente los temas jurídicos tienen que ser vistos por abogados o abogadas, no obstante, la amplia riqueza de los pueblos indígenas detenta en sus sabios y sabias los principales conocimientos y prácticas para hacer cumplir la justicia indígena dentro de sus comunidades. Una traducción de una publicación sobre temas de pluralismo jurídico en estas condiciones asegura que los miembros de las comunidades indígenas contrasten la información, la estudien, y puedan tener una discusión abierta y nutrida con diversos actores ajenos a sus comunidades. Es así que las traducciones se convierten en una herramienta y un puente para fomentar la “discusión intercultural de temas jurídicos”.

La participación equitativa en sus propios lenguajes originarios es uno de los pilares esenciales de la democracia y del respeto irrestricto de los derechos humanos. Esta debe ser la tendencia que paulatinamente a nivel jurídico se debe alcanzar, pues la participación indígena en la formulación de leyes y políticas públicas es clave para hablar de un verdadero pluralismo jurídico en igualdad de condiciones.

El Programa Estado de Derecho para Latinoamérica de la Fundación Konrad Adenauer está convencido que los valores democráticos tienen que tener también un tinte “intercultural” en donde se reconozca la cultura de los pueblos indígenas y sus lenguajes. Por ello, en la actualidad contamos con la tra-

## Ñe'ëasa ñepyrũby

Léi Maymavépe ġuarã ndaha'úi peteĩ ñe'ë arandu léi regua añónte, ha'e avei upe oñeikũmbyháicha democracia rembipota, ojerekoha hetaite tembikuaa ha arandu hetaichagua ypykuéra rembikuaa arandu rehegua, ymaite guive oĩva ko América Latina yvy rehe. Ko'ã tembikuaa ha'e avei léi rehegua ñane rembikuaa arandupégua ha oñomongetava'erã jojápe léi ordinaria ojeporúva ko'áġa ndive.

Hesakã ha oñeikũmby haġua ojejpóva ypykuéra léi renondépe tekotevẽ ojehecha “ypykuéra reko tee” ndaha'úi katuete mba'e ojehachakatu'ỹvarõ, peteĩ vore karakukuete uvei ñañomongeta juasaha jajúvo ko temática rehe. Upevarã ñaikotevẽta ypykuéra retã toike toñomongeta ñane ndive umi ko'áġa rupi ojgueromandu'aitéva rehe léi maymavépe ġuarã ryepýpe oĩva rehe. Oñembojepytao jey haġua ypykuéra retã derecho tekotevẽ oñemyasãi umi marandu oñe'ëva leikuérase, ypykuéra ñe'ëmevoi.

Heta jey niko oñeimo'ã leikuéra ohechava'erãha ñe'ëngára mante, áġa katu, ypykuéra retã oñongatu imba'eporãite umi kuña ha kuimba'e iñarandu añetéva apytu'ũme, umi hembikuaa aranduetáva apytu'ũ ha rembiapópe, péicha ku ogueroguata jave tekojoja hekohápe. Oñemoñe'ëasáramo jehaipyre peichagua, oñe'ëva léi maymavépe ġuarã rehe, ombohapéne katuete ypykuéra rekohapeguakuéra ombojovakévo marandu, oñemoarandu, ha oñomongetávo hekopete ha oñeikotevẽháicha ambue tapicha omba'apóva ndive avei tekojoja rehe ha ndaha'ëiva ndive heseguakuéra. Péichapeniko ñe'ëasa ha'etahína tembiporu ha puénte omombaretéva “oñeñemongeta jave arandupyeta oĩvare léi ryepýpe”.

Oñemba'apo jojáramo ha peteĩteiva oiporúramo iñe'ë tee ymaite guaréva, oñemombaretéta upe democracia ha oñemomba'eguasúta yvypóra derecho. Péva ha'eva'erã upe tape tekotevẽva ojeipukúí mbeguekatu ohóvo oñe'ë jave léi rehe, ojekuaaháicha, ojegueroikéramo ypykuérape oñemoheñói haġua léi ha política pública, tuichaiterei mba'éta oñe'ë haġua peteĩ léi maymavetépe ġuarã ha añetetéva rehe, hekovejojahápe tapichakuéra.

Fundación Konrad Adenauer Programa Estado de Derecho Latinoaméri-ca-pe ġuarãme hesakã porã mba'eporãita ombojeguakáva democracia, ojokupytyhahína “arandupyeta ndive” ojehachakuaahápe ypykuéra retã rekotee ha ñe'ëita. Upéva rehe, ko'áġa ramo ġuarã roikuave'ë ko “Aranduka Ojgueroguata haġua Tekojoja Iñaranduhetáva” mbohapy ñe'ë ypykue oñemyasãimavape:

ducción del “Manual para la Práctica de la Justicia Intercultural” en tres idiomas nativos ya publicados: el quechua cusqueño (Perú), el mapudungun (Chile) y el maya Kí´che´ (Guatemala); y el que venimos a presentar el día de hoy al guaraní (Paraguay). Estos idiomas son sólo una variante de las diversas lenguas originarias en estos tres países de la Región.

La traducción no hubiera sido posible sin el impecable trabajo de reconocidas y reconocidos abogados y abogadas indígenas y traductores, como Silvia Tecún León de Guatemala, Antonio Chiwaicura de Chile, Gina Enriquez Alencastre de Perú y en esta última traducción al guaraní gracias al maestro Miguel Verón de Paraguay. El trabajo no fue una traducción literal del texto, sino una interpretación conforme a sus tradiciones y culturas. De igual forma, en el caso de las traducciones al mapudungun, maya k´iche´ y guaraní contamos con un formato de traducción simultáneo, en donde el lector podrá ver página por página la versión en español y al idioma traducido.

Con estas traducciones tenemos el compromiso de iniciar programas de capacitación destinados a abogados y abogadas indígenas, líderes y lideresas indígenas, y a funcionarios estatales que resuelven en la actualidad casos ligados a pueblos indígenas. La tarea de divulgación del conocimiento, al igual que la producción de este, es igualmente importante pues caso contrario no lograríamos el impacto que queremos con las investigaciones que realizamos. Por ello, para la KAS integrada por un staff de abogados y abogadas de América Latina y Alemania, y para el Grupo por el Pluralismo Jurídico en América Latina (PRUJULA), encargado de realizar esta publicación, será una prioridad divulgar el contenido del “Manual para la Práctica de la Justicia Intercultural” y sus traducciones a lo largo de las américas, y seguir estudiando de manera responsable estas temáticas.

Esperamos que estas traducciones sean de gran utilidad y sean empleadas por todos los operadores jurídicos, estatales, la academia y la sociedad civil como una herramienta viva para estudiar el pluralismo jurídico en democracia y en el pleno respeto de la diversidad cultural de nuestros pueblos americanos.

### **Hartmut Rank**

Director del Programa Estado de Derecho para Latinoamérica  
Fundación Konrad Adenauer

### **Miguel Barboza López**

Coordinador de Proyectos del Programa Estado de Derecho para Latinoamérica  
Fundación Konrad Adenauer

Quechua cusqueño (Perú), mapudungun (Chile) ha maya Ki´che´ (Guatemala); ha péina ápe rogueropojáivama avei ko árape guaraníme (Paraguái). Koã ñe’éniko ha’ehína umi ypykuéra ayvu ojeporúva umi mbohapy tetã ko rehiõmegua reheguánte.

Ko ñe’ëasa nosëiva’erãmo’ã ndojepyntaso añetëi rire heta ñe’ëngára ypykuérava ha herakuã guasúva, ha avei ñe’ëasahára oihápe Silvia Tecún León, Guatemala-ygua, Antonio Chiwaicura, Chile-ygua, Gina Enriquez Alencastre, Perú-gua ha péina omoguaraniva’ekue ñe’ëasa ipahaitegua, mbo’ehára Miguel Verón, Paraguai-gua. Ko’ape noñemoñe’ëasái jehaipyre, peteítei ñe’ëramo, oñeñeha’ã uvei oñeikũmby ha oñemohesakã he’ihaichaite tembikuaa ymaguare ha arandupyeta. Upéicha avei, oñeñe’ëtaramo oñemoñe’ëasava’ekue rehe mapudungun, maya k´iche´ ha guaraníme rehe, romombe’u oñembojovakeha oúvo umi jehaipyre, he’iséva, upe omoñe’ëva ojuhutaha kuararogue karaiñe’ëme ha pe ñe’ë ypykue ojeporúvape.

Koã ñe’ëasa rupive, romombe’u roimeha romoarandu ha rombokatupyryvévo, programa de capacitación rupive umi ñe’ëngára ypykuéravape, kuña ha kuimba’épe, ypykuéra motenondehárape, ha omba’apóvape estado guive, omohesakã mbotávo umi mba’e ojeikovaiha ypykuéra rekoha rupi. Arandu ñemyasái ha arandu ñemoheñoí, mokõivévante mba’eguasuede, ndaupéichai mba’e rire ndorohupytyiva’erãmo’ã ore rembijeporekapy. Upévare, KAS-pe ñuarã oihápe ñe’ëngára aty América Latina ha Alemania-ygua, ha Léi Maymavépe ñuarã Aty América Latina (PRUJULA)-pe ñuarã, oíva omyasãivo ko marandu, omotenondéta katuete ojeháiva ko “Aranduka Oporohesape’ávape ojegueroquata haña Tekojoja Iñarandu hetáva” ha iñe’ëasapyre América-kuéra jepysokue, ha oñemoaranduvénte gueteri ohóvo tuichaháicha ko’ã temática.

Hi’aiteniko oréve toporoipytyvõ añete koã ñe’ëasa ha tove toiporu umi tapicha omba’apóva léi rehe, estado, academia ha tetãyguakuérave, peteí pojoapy oikove ha oikoitévaramo oñeñemoarandu rekávo léi maymavépe ñuarã, he’ihaichaite democracia ha arandupyeta ñemomba’eguasúva oíva ko ñane América-pe.

### **Hartmut Rank**

Latinoamérica-pe ñuarã Fundación Konrad Adenauer Programa Estado de Derecho Sãmyhyhára

### **Miguel Barboza López**

Latinoamérica-pe ñuarã Fundación Konrad Adenauer Proyectos del Programa Estado de Derecho Motenondehára